

Why it could be a good idea to make your translations a little less “accessible”

Make no mistake about it: “accessible” in French is very often “accessible” in English. The two words share a vast semantic field. But if you write “accessible” in English *every single time* you encounter the word in French, you’ll be missing out on all sorts of better ways to say the same thing. “Available” is often a handy alternative but don’t be fooled—it’s not a catch-all.

To keep your mind limber and your translations on point, have a look at the examples below. They are drawn from a mix of English and French translations.

address (to)

Ces objectifs deviennent **accessibles** aux clients qui optent pour la solution logicielle de topologie réseau en temps réel et ses services connexes.

With our real-time network topology software and related services, we are helping customers **address** these challenges.

affordable

Tout est là pour vous à des prix **accessibles**, si ce n’est gratuit.

It’s all there for you at **affordable** prices—some activities are even free!

Les pots Mason. Très polyvalents et très **accessibles**. Ajoutez-y un ruban, et voilà!

Mason jars. So handy and so **affordable**! Just add a ribbon and you’re done.

Des services de garde éducatifs de qualité et **accessibles**

High-quality, **affordable** educational childcare services

be (located) just X distance away/only X distance away

À 30 minutes de route se trouvent 14 sentiers **des plus accessibles** et spectaculaires, le long de la Promenade des Glaciers, pour chaque niveau d’aptitude.

Fourteen spectacular trails for all skill levels are **located just** 30 minutes away along the Icefields Parkway.

clear

Les fenêtres sont aussi des sorties de secours potentielles qui doivent être **accessibles** toute l’année.

Windows can be used as emergency exits, so they must stay **clear** year-round.

easy-access/easy to access

Rapports d'incident facilement **accessibles** en ligne

Easy-access online event reporting

Identifiez les sorties de secours les plus facilement et rapidement **accessibles**.

Identify the exits that are the quickest and **easiest to access** in your home.

easy to enjoy

La pratique de la raquette est une des activités hivernales **les plus accessibles**.

Snowshoeing is one of the **easiest** ways **to enjoy** the snowy outdoors.

extend (to)

Elle annonce aujourd'hui que ses services de gestion dimensionnelle seront désormais **accessibles** à sa clientèle du monde entier.

We today announced that we are **extending** our dimensional management services to our entire worldwide clientele.

find (to)

L'ensemble des affiches et des activités offertes sont **accessibles** sur le site (adresse).

You'll find all posters and activities online at (address).

fingertips (at your)

Vous allez bientôt découvrir tout ce que cette fringante MINI a à offrir, de la sensation de dynamisme qui enchante les passionnés d'automobile depuis plus de 50 ans aux technologies de pointe de l'habitacle, comme les services intelligents **accessibles** depuis l'écran tactile de 6,5 po, de série.

We are thrilled that you will soon experience everything this feisty MINI has to offer, from its signature go-kart feel that has delighted motorers for over 50 years, to premium cockpit technology like its standard 6.5" touchscreen interface, which puts apps and intelligent services right **at your fingertips**.

friendly

À l'extérieur, il y aura un jardin et un potager ainsi que des espaces **accessibles** aux enfants et aux animaux domestiques.

Outside, there will be an herb & vegetable garden and child- and pet-**friendly** spaces.

get (to)

Des spécialistes sont **accessibles** pour vous informer en cas de vol d'identité.

Get expert advice in case of identity theft.

get to (to)

Est-ce que vous avez des clapets? Sont-ils accessibles? (Faux plancher par-dessus?)

Do you have backflow valves? Can you **get to** them? (Blocked by a subfloor?)

Les volumineux peuvent être déposés à côté du bac de déchet à condition d'être facilement **accessibles** en bordure de rue.

Bulk items can be put out next to your garbage bin as long as they are easy **to get to** for curbside pickup.

hand (on)

Des avocats vous expliquent la loi afin de vous éclairer sur vos droits et des agents spécialistes sont **accessibles** pour vous informer en cas de vol d'identité.

Attorneys help you understand your rights under the law, and specialists are **on hand** to advise you if you are a victim of identity theft.

open

Pratiquez le vélo sur les pistes cyclables ou parcourez les sentiers de vélo de montagne maintenant **accessibles**.

Ride on the bike paths or get out on the mountain bike trails that are now **open**.

Dans un esprit de modernité et par souci de transparence, les états financiers sont rendus **accessibles** à l'ensemble de la communauté universitaire, pour une consultation facile et conviviale.

Our financial statements are **open** to the entire university community for easy, user-friendly consultation, in keeping with today's spirit of transparency.

provided

Une justice de qualité, c'est notamment des services **accessibles** dans un délai raisonnable.

Quality justice means services **provided** within a reasonable time frame.

Certains services ne sont pas **accessibles** sans ce témoin.

Without these cookies certain services you have asked for cannot be **provided**.

public

En principe, les décisions rendues sont également **accessibles** à tous.

In principle, the decisions are also **public**.

reach (easy/hard to)

Deux zones facilement **accessibles** pour bien voir les feux d'artifice

Two easy-to-**reach** viewing areas to see it all!

Favorisez les lieux **accessibles** par les transports en commun pour la tenue de votre événement.

Hold your event in facilities that can be easily **reached** using public transit.

Augmentation potentielle du nombre de crimes contre les propriétés **accessibles** plus facilement en VTT durant la saison hivernale.

Potential increase in the number of property crimes if they are easier to **reach** by ATV in the winter.

Les nouvelles générations d'appareils infrarouges ont désormais la capacité de localiser des victimes difficilement **accessibles** lors d'un sauvetage.

New infrared technology can be used in rescue operations to locate hard-to-**reach** victims.

reasonable

Les prix sont **accessibles**, et la qualité incomparable.

The price is **reasonable** and the quality is top notch.

release (to)

La « divulgation » consiste à communiquer des renseignements ou à les rendre **accessibles** à un autre dépositaire ou à une autre personne.

“Disclosure” is defined as making information available or **releasing** it to another custodian or person.

there

Des agents spécialistes seront **accessibles** pour vous informer et vous guider vers la bonne démarche à suivre afin de minimiser les conséquences.

Our specialists are **there** to advise you and help you take the right steps to minimize the consequences.

Here's an interesting case of expressing the same idea in the negative:

locked in (not)

Ils veulent disposer de placements **accessibles** sans pénalités.

They want investments that are **not locked in** and have no withdrawal penalties.

Sometimes, “accessible” doesn’t need to be translated at all. Here are a few examples:

Vélo : Pour les cyclistes, consultez les concierges. Ils vous remettront un dépliant des pistes **accessibles** tout près de notre hôtel.

Biking: Ask our concierges for a brochure showing the bike lanes near our hotel.

Lachine est riche de son territoire! Au fil du temps, plus de 40 parcs municipaux ont été aménagés dont près de 4 km sont **accessibles** sur les berges du Lac Saint-Louis.

Let's celebrate our green spaces. Lachine now boasts over 40 municipal parks, including 4 km of parks along the shores of Lake Saint-Louis.

Voici les nouvelles fonctionnalités **accessibles** :

Here are the new functionalities:

Le Japon, la Norvège, la Russie, l'Argentine ou l'Australie, par exemple, sont toutes des destinations **accessibles** en croisière.

Japan, Norway, Russia, Argentina, and Australia are all potential cruise destinations.

Les heures ombragées de la disponibilité de base deviennent **accessibles** pour la modification.

The base availability times that were grayed out can now be modified.

In advertising, let context be your guide. Here's an example of a header in an e-blast promoting insurance. The text explained how simple it was to enjoy the benefit of coverage. Here's how it was translated:

Une protection des plus **accessibles**

Quick and easy

Quick and easy, but it's also short and sweet!